

# CURRICULUM PROPOSAL

## APPROVAL PAGE

Proposal Title: Creation of TRAN 4378 "T&I Industry and Technology"

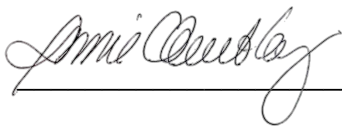
College: Liberal Arts

Department: Chicano Studies, Languages, and Linguistics

**DEPARTMENT CHAIR- Dr. Annie C. Tremblay**

---

I have read the enclosed proposal and approve this proposal on behalf of the department.



1/10/2025

Signature

Date

**COLLEGE CURRICULUM COMMITTEE CHAIR - Dr. Selfa A. Chew-Melendez**

---

I have read the enclosed documents and approve the proposal on behalf of the college curriculum committee.

Signature

Date

**COLLEGE DEAN - Dr. Anadeli Bencomo**



---

I have read the enclosed documents and approve the proposal on behalf of the college. I certify that the necessary funds will be allocated by the college in support of this proposal.

Signature

Date

# CURRICULUM CHANGE MEMO

Date: 1/9/2025   
From: Valeria B. Delmar, Program Manager, Dept. of Chicano Studies, Languages, and Linguistics  
Through: Dr. Annie C. Tremblay, Chair, Dept. of Chicano Studies, Languages, and Linguistics   
Through: Dr. Anadeli Bencomo, Dean, College of Liberal Arts  
To: Dr. Selfa A. Chew-Melendez, Chair, Liberal Arts Curriculum Committee

Proposal Title: Creation of TRAN 4378 "T&I Industry and Technology"

---

Select the proposal content (select as many as apply) and provide the rationale.

## Content

- New program or  Program Change
- Bachelor's
  - Master's
  - Doctoral/Professional
  - Certificate
  - Fast Track
  - Minor
  - Concentration/Track
- New Course
- Closure (program, certificate, minor, concentration)
- Change
- CIP Code
  - Program/certificate SCH
  - Course Title
  - Course Description
  - Graduate Program Admission Requirements

## Rationale

We are proposing to create TRAN 4378 "T&I Industry and Technology," which will be a crucial course in our Translation and Interpreting minor and in our proposed Spanish-English Translation and Interpreting (T&I) Certificate. The content taught in this course will be key in arming students with the technology and knowledge related to the practice of translation and interpreting, such that they will feel confident to enter the workforce. Students will learn about and put into practice translation industry roles such as project management, language access coordinator, among others. Students will also evaluate the role of AI within translation and interpreting workflows and work with traditional and cutting-edge industry-standard software and tools.

## COURSE ADD

All fields below are required

Add additional Course Add forms as needed

---

College : Liberal Arts

Department : Dept. of Chicano Studies, Languages, and Linguistics

Effective Term : Fall 2025

### Rationale for adding the course:

The content taught in this course will be key in arming students with the technology and knowledge related to the practice of translation and interpreting, such that they will feel confident to enter the workforce. Students will learn about and put into practice translation industry roles such as project management, language access coordinator, among others. Students will also evaluate the role of AI within translation and interpreting workflows and work with traditional and cutting-edge industry-standard software and tools.

### All fields below are required

---

Subject Prefix and # TRAN 4378

Title (29 characters or fewer): T&I Industry and Technology

Dept. Administrative Code : 0616

CIP Code 16.0103 .00

Departmental Approval Required Yes No

Course Level UG GR DR SP

Course will be taught:  Face-to-Face  Online  Hybrid

Course minimum grade: if N leave blank, if Y provide grade D

- How many times may course be repeated to satisfy minimum grade requirement? 1

How many times may the course be taken for credit? (Please indicate 1-9 times): 1

Should the course be exempt from the "Three Repeat Rule?" Yes No

Grading Mode: Standard Pass/Fail Audit

### Description and 2-3 keywords (600 characters maximum):

*(Keywords are for Facilitation of course searches and should be words not already included in course title or description)*

This course introduces students to the technology and industry roles and know-how that are vital for practicing translation and/or interpreting.

Keywords: translation and interpreting, technology, industry

Contact Hours (per week):    3 Lecture Hours                      Lab Hours                      Other

Types of Instruction (Schedule Type): Select all that apply

- |   |  |
|---|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> A Lecture | <input type="checkbox"/> H Thesis                              |
| <input type="checkbox"/> B Laboratory         | <input type="checkbox"/> I Dissertation                        |
| <input type="checkbox"/> C Practicum          | <input type="checkbox"/> K Lecture/Lab Combined                |
| <input type="checkbox"/> D Seminar            | <input type="checkbox"/> O Discussion or Review (Study Skills) |
| <input type="checkbox"/> E Independent Study  | <input type="checkbox"/> P Specialized Instruction             |
| <input type="checkbox"/> F Private Lesson     | <input type="checkbox"/> Q Student Teaching                    |

**Fields below if applicable**

---

If course is taught during a part of term in addition to a full 16-week term please indicate the length of the course (ex., 8 weeks):

TCCN (Use for lower division courses) :

Prerequisite(s):		
Course Number/ Placement Test	Minimum Grade Required/ Test Scores	Concurrent Enrollment Permitted? (Y/N)
TRAN 3359	C	N

Corequisite Course(s):

Equivalent Course(s):

Restrictions:	
Classification	
Major	

*The curriculum office recommends consulting with other programs to determine whether there is significant overlap between the proposed course and any existing courses, especially when the course is part of an interdisciplinary program. Evidence of this consultation will facilitate the work of the curriculum committees.*

# Course Syllabus (Draft)

## TRAN 4378 – T&I Industry and Technology

Instructor: Valeria B. Delmar, MATI, CHITM, CT Class Meets: T & R 9:00 – 11:50 at XXXX  
Office Hours: **Tuesdays 12:30 pm – 1:30 pm at Graham Hall 206** and via Zoom Virtual Office by appt  
Email Address: vbarraza2@utep.edu

*Please be advised that the following syllabus is a preliminary description of the course. The schedule of activities and the activities themselves may be modified according to circumstances as they develop during the semester.*

### COURSE DESCRIPTION

This course introduces the technology and industry roles and know-how that are vital for practicing translation and/or interpreting. Students will learn about and put into practice translation industry roles such as project management and language access coordinator, among others. Students will evaluate the role of artificial intelligence within translation and interpreting workflows and work with traditional and cutting-edge industry-standard software and tools.

### LEARNING OUTCOMES

#### Knowledge of Industry Roles and Practices

- Identify key roles and workflows within the translation and interpreting industries, especially non-linguistic roles such as project manager, language access coordinator, among others.
- Explain the professional standards and practices that govern translation and interpreting, to include how to work as a freelance contractor

#### Technology Proficiency

- Demonstrate the ability to use traditional and cutting-edge industry-standard software for translation and interpreting tasks, such as CAT tools and AI chatbots
- Apply technological tools effectively to enhance translation and interpreting workflows.

#### Artificial Intelligence in Translation and Interpreting

- Evaluate the impact and role of artificial intelligence in translation and interpreting processes.
- Assess the benefits and limitations of AI-driven tools in professional contexts.

#### Critical Thinking and Decision-Making

- Analyze when and how to integrate AI tools into translation and interpreting workflows.
- Make informed decisions regarding the selection of appropriate technology for specific projects.

#### Practical Application

- Perform translation and interpreting tasks using industry-standard tools and technologies.
- Adapt to new and emerging technologies within the language services industry.

#### Ethical and Professional Awareness

- Reflect on the ethical considerations of using AI in translation and interpreting.
- Understand the implications of technology for professional practices and client relationships.

### COURSE ASSIGNMENTS AND GRADING

- **40% Class Attendance and Participation.** This is an essential component, as there is a direct relationship between what is learned in class and students' best performance. Consequently, each student is *allowed only (1) one unexcused absence*. Be advised that if there are two or more absences, students may be dropped with a "W," or "F." *Students attending class 15 minutes after class begins or leaving 15 minutes early, will get half credit for attendance.* Exceptions: Hospitalization, Jury Duty, Death of a direct relative (brother, sister, father, mother, grandparent, child). Students must submit proof of these events to get an exception.
- **40% Assignments.** You will also have a collection of five (5) smaller assignments throughout the weeks that will build toward the overall course goals. These cannot be made up.
- **20% Final Exam.** There will be a written and an oral component to the final exam. The written component will test the knowledge gained throughout the semester, so take good notes, especially as it relates to professional vocabulary and theory. The oral portion will test your interpreting performance.

**GRADE SCALE: 90-100% A / 80-89% B / 70-79% C / 60-69% D / 59%-0% F**

## TEXTS AND MATERIALS REQUIRED

- Texts will be assigned and made available by the instructor. Generally, practice scenarios will be provided digitally via Blackboard.
- Steno note pads (with spiral binding on top)
- Digital Recorder (may use widget or app in smart phone or tablet)
- Headphones
- Laptop/Computer
- **Reference materials:** You may bring your preferred dictionaries and reference materials to class. The following online sources are *recommended*:
  - GENERAL ENGLISH – <https://www.merriam-webster.com>
  - GENERAL SPANISH – <http://www.rae.es>; <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>

## COURSE/INSTRUCTOR POLICIES:

### ATTENDANCE AND PARTICIPATION

Attendance is mandatory and active participation is required. Please see grading breakdown for repercussions.

### LATE AND INCOMPLETE WORK

**No late assignments will be accepted and grade of zero will be warranted in such cases.** This is strictly enforced to both be fair to students who do turn in their assignments on time and to further teach the importance of meeting professional deadlines in an interpreting environment.

### ACADEMIC HONESTY & COPYRIGHT AND FAIR USE

- Students are expected to adhere to and comply with standards of academic honesty. **Academic dishonesty will not be tolerated.** All cases are reported to the Dean of Students for administrative and/or academic sanctions, which may include expulsion. All work submitted must be original (created by each student for the class) and any information from external sources must be properly cited. Work from other courses may not be submitted for grade. Forms of academic dishonesty include (but are not limited to): **collusion**—lending your work to another person to submit as his or her own; **fabrication**—deliberately creating false information on a works cited page, and **plagiarism**—the presentation of another person’s work as your own (e.g., copying parts of or whole papers off the Internet, to include Google translate and similar machine translation).
- Any type of cheating or plagiarism constitutes a violation of university policies and of the code of conduct to which all students must adhere. Violations are reported to the Dean of Students. See <https://www.utep.edu/student-affairs/osccr/student-conduct/academic-integrity.html> for more information.
- The University of Texas at El Paso requires all members of its community to follow copyright and fair use requirements. Students are individually and solely responsible for violations of copyright and fair use laws. The university will neither protect nor defend students nor assume any responsibility for student violations of fair use laws. Violations of copyright laws could subject students to federal and state civil penalties and criminal liability, as well as disciplinary action under university policies.

### ADA - STUDENTS WITH DISABILITIES

The *Americans with Disabilities Act* requires that reasonable accommodations be provided for students with physical, sensory, cognitive, systemic, learning, and psychiatric disabilities. When students suspect they have a disability and need an accommodation, they should contact the Center for Accommodations and Support Services (CASS) at (915) 747-5148, Union Building East Room 106, [cass@utep.edu](mailto:cass@utep.edu). Students are responsible for presenting the instructor with any CASS accommodation letters and instructions.

### COPYRIGHT STATEMENT FOR COURSE MATERIALS

All materials used in this course are protected by copyright law. The course materials are only for the use of students currently enrolled in this course and only for the purpose of this course. They may not be further disseminated.

### COURSE CALENDAR

The Course Calendar is provided separately. Please do consult it regularly to keep abreast of weekly topics to be covered, objectives, and, most importantly, your deadlines and deliverables.